

高等学校文科外国语教学用书

《俄语》教学参考书

第 一 册

北京大学公共俄语教研室主編

商 务 印 书 館



本书供高等学校文科各系俄语课教师教学参考使用。

本书是集体协作编写的，参加编写工作的有：复旦大学劳修齐，北京师范大学保学文，南京大学范彬，南开大学高鼎民，武汉大学高彩章，杭州大学尉国勋，吉林大学田右昌，以及主编单位的孙静云、董立武、毕金献、王乃倬等十一人。

高等学校文科外国语教学用书

《俄语》第一册 教学参考书

北京大学公共俄语教研室主编

商务印书馆出版

北京复兴门外大街路

(北京市书刊出版业营业许可出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

京华印书局印装

统一书号：K9017·540

1964年10月初版

开本 850×1168 1/32

1964年10月北京第1次印刷

字数 108 千字

印张 3 8/16

印数 1—2,550 册

定价 (8) 0.40元

編者的話

我們在編寫高等學校文科《俄語》的過程中，接到了各地兄弟院校來信，希望我們編寫教學參考書，把編者的意圖，教科書的安排和使用等問題，介紹給教師。根據這項要求，我們編了這本參考書。

本書內容包括三個部分：

第一部分：高等學校文科《俄語》第一冊介紹，其中包括學時、語法、課文、詞匯、練習的安排、使用等問題的說明。

第二部分：分課介紹，其中包括課文介紹（包括課文來源、印符量、詞匯量、詞匯分析）、課文譯文、練習說明、部分練習答案和參考短文。

練習說明的主要目的在於說明從標題上不易明顯看出編者意圖的一些題目。

課文譯文僅供教師參考。

部分練習答案主要是有關漢譯俄的詞組、句子、短文以及選詞填空等練習的答案。有些練習可能有幾種答案，我們根據練習意圖和題目的要求一般只作出一種。

參考短文不是給學生作課外讀物用的，只供教師編寫補充練習或復習鞏固課文時參考。

第三部分：《俄語》第一冊詞匯和中學詞匯混合表。

由於時間倉促和編者經驗不足，本書內容還很不完善，問題也還很多，我們熱切希望使用本書的同志們多多提出寶貴意見，以便今後修訂。

編者

1964年4月 北京

目 录

第一部分

第一册介绍.....	1
I. 学时.....	1
II. 语法.....	1
III. 课文.....	1
IV. 词汇.....	2
V. 练习.....	3
附表 I. 第一册课文、语法总表.....	5
附表 II. 第一册印符、词汇平均量.....	7
附表 III. 第一册语法讲解和复习的安排.....	7
附表 IV. 第二册语法安排.....	8

第二部分

第一册各课说明.....	9
第一课.....	9
第二课.....	12
第三课.....	16
第四课.....	20
第一单元复习练习.....	21
第五课.....	26
第六课.....	29
第七课.....	33
第八课.....	38
第二单元复习练习.....	44
第九课.....	48
第十课.....	54
第十一课.....	58
第三单元复习练习.....	62
第十二课.....	64
第十三课.....	69
第十四课.....	77
第四单元复习练习.....	82

第三部分

第一册词汇和中学词汇混合表.....	85
--------------------	----

第一部分

《俄語》第一册介绍

1. 学时

一、高等学校文科《俄語》第一册是按 60 学时左右編写的。其中課文占总学时的 82%，語法占 18%。每个单元平均为 12—16 学时。每周安排四学时俄語課的学校，估計在一学期內基本上能教完全书；每周安排三学时俄語課的学校，估計可教完三个单元。

二、我們所安排的学时（包括每課学时和总学时）只供参考，各校可根据具体情况加以增减。

三、課文学时是根据印刷符号量和生詞量确定的。每学时的平均印刷符号为 350—500 个；生詞平均为 10 个左右。

四、語法学时是根据内容和課堂练习量規定的。

II. 語法

一、第一課安排了一些最基本的讀音規則。练习重点是学生容易念錯或混淆的音。通过第一課語音教学使教师能初步了解学生的語音情况。在以后各課中，又分散安排了一些語音练习。但要訓練和糾正学生的讀音，仅仅依靠这些练习，显然是不够的。教师可根据具体情况，將語音教学貫穿在整个教学过程中。

二、第一单元重点复习名詞、形容詞、代詞，一般可結合課文和练习进行，不要求另外安排時間讲解。书后所附語法复习材料，供学生复习参考。必要时，教师可利用这些材料帮助学生进行复习。

三、語法专题規定的学时，包括課堂练习的時間在內。

四、附录“詞的构成”仅供学生参考。

III. 課文

一、为了打好語言基础，提高学生的学习兴趣，所选課文大部分是故事性的、有情节的以及有关学校生活方面的。体裁以散文为主，同时也照顧

到多样化(如故事、书信、传记、诗歌、寓言等)。

二、課文絕大部分都选自原文。但为了适应教学的需要,其中有一部分曾經过改写。

三、为了尽可能少改动原文,課文中出現了一些学生未学过的語言現象。对于这些語言現象,学生在理解上一般不会感到困难,教师可以不必花時間分析讲解。

四、每課課文都配有問題或提綱(一个单元內有一課配提綱,有二——三課配問題)。問題一般都比較簡單、具体,但其中有个別問題是綜合性的,如果学生感到困难,可以不用。

五、課文規定的学时包括課堂练习的時間在內。

IV. 詞汇

一、詞汇分类:

在編写练习时,我們將每課的詞汇划分为重点詞和一般詞。

1. 重点詞:以動詞为主。一般都是积极常用、多义、搭配能力强或接格关系比較复杂的。

2. 一般詞:常用。其中包括中学学过而估計未掌握的詞。

二、生詞表

1. 生詞計算

(1) 中学学过,但估計未掌握的詞約 390 个。課文中如果出現这类詞时,仍列入生詞表中,用 * 号标明。

(2) 帶 -ся 与不帶 -ся 動詞如詞义基本相同,算作一个單詞。例如:начинать 是中学已掌握的詞,第七課出現了 начинаться,就不作生詞。

如果詞义不同就作为两个單詞。例如:第四課出現 носить (意为“送到;抬”),是生詞;第五課出現了 носиться (意为“飞奔”),仍算作生詞。

(3) 形容詞和由該形容詞詞干加后綴 о (或 и) 构成的副詞,算作一个單詞。例如:副詞 ясно (清楚地)是中学已經掌握的詞,第三課出現了形容詞 ясный (清楚的),就不作生詞。

(4) 帶 не 与不帶 не 的形容詞和副詞算作一个單詞。

(5) 詞組的选择,主要根据苏联科学院編的《俄語辞典》(«Словарь русского языка»)。如果詞組中有未学过的單詞,不另作生詞注释。

2. 詞类注释

(1) 名詞、形容詞、動詞一般不注明詞类。

(2) 以 -ь 結尾的名詞注明性。

(3) 由形容詞詞干加后綴 о 或 и 构成的副詞一般不注明詞类。

(4) 代詞、連接詞、語气詞、前置詞、感嘆詞均注明詞类。

3. 变化注释

名詞和動詞的正规变化，不加注释。但变化时发生音变或重音有移动的，仍注明变化。

4. 詞义注释

(1) 如果生詞在課文中用的是本义，則表中只注本义；如果用的是轉义，一般先注本义，再注轉义。

(2) 用法較难的詞和一些重点詞，附有用例。

V. 練習

一、练习种类：語音练习、語法练习、課文练习、单元复习练习。

1. 語音练习：除第一課配有单独的語音练习外，其余分散在課文练习中。

2. 語法练习：第一单元重点复习名詞、形容詞、代詞，沒有单独安排語法练习，这类练习题分散在各課的課文练习中。語法专题除第二单元第五課的動詞变化、第六課的動詞的第一、二人称命令式以外，都配有单独的語法练习。

3. 課文练习：每課課文都配有課文练习，主要巩固当課課文和詞汇（重点詞巩固三次以上，一般詞巩固 1—2 次），复习旧課的詞汇。課文练习中还有一些专门用来巩固当課的語法专题、复习旧課語法或巩固和归納一些課文中出現的語言現象的练习题。

4. 单元复习练习：每一单元配有单元复习练习，主要是整理归納整个单元內所学的詞汇和語法。

二、练习形式：課文练习和单元复习练习的主要形式有：

1. 詞組汉俄互譯：巩固当課新詞，一般以動詞为主，尽量按詞汇表內注出的詞义或接格关系搭配成詞組。

2. 句子俄譯汉：有些主要巩固当課動詞，有些主要巩固某些句型和比較复杂或翻譯上有困难的句子。

3. 联詞成句和句子汉譯俄：主要巩固当課重点詞，有时附帶巩固某些語言現象。

4. 短文汉譯俄：每个单元安排 1—2 篇，綜合巩固課文、詞汇和語法。

5. 短文俄譯汉：每課基本上都配有一篇俄譯汉短文，巩固詞汇和語法，培养学生的初步閱讀能力（短文中出現的中学学过但估計未掌握的詞以及某些同根詞，都不注汉語詞义）。

第一册课文、语法总表

附表 I.

单 元	课 次	课 题				文				语 法	学 时
		课 题	题 材	体 裁	印 行	学 时	新 词	学 过 未 掌 握 的 词	汇 量 词 组 合 计		
第 一 单 元	1	Пекин	都市介绍	散文	800	2.5	23	8	27	专题: ①元音 о, я 的弱化 ②清浊辅音的同化 ③某些辅音音组的读法	0.5
	2	Письмо другу	学校生活	书信	900	3	24	9	1	复习: 名词变格及各格用法	
	3	Иностранные языки	革命领袖 事迹	散文	1100	3	27	3	2	复习: ①形容词 ②代词	
	4	Субботник	革命领袖 事迹	故事	1000	3	21	5	1	复习: ①形容词和副词的级 ②代词	
第 二 单 元		单 元 复 习				2					
		单 元 复 习			3800	13.5	95	25	4		0.5
	5	1) Гусь и журавль 2) Утро	生活 自然景物	寓言 诗 歌	500	2	31	6	34	专题: 某些动词的变化 复习: 一般动词的变化	1
	6	Работник и помещик	社会生活	民间故事	700	2	19	4	2	专题: 动词第一、二人称命 令式	0.5
第 三 单 元	7	В библиотеке	学校生活	散文	1300	3	28	6	2	专题: ①动词的体 ②带 -ся 动词的意义	1.5
	8	Карл Маркс	革命领袖 生平	传记	1300	3	22	8	2	专题: 数词	1
		单 元 复 习				2					
		单 元 复 习			3800	12	100	24	6		4

單 元		課 次	課 題				體 裁	印 符	學 時	文 詞 匯 量			語 法	
			課 題	題 材						新詞	學過未學詞組	合計	內 容	學 時
第 三 單 元		9	Писатель-большевик	作家生平	傳 記		1400	3.5	26	6	4	33	專題: ①形動詞的概念和分類 ②主動形動詞	1.5
		10	Приветствуем с победой	英雄人物	小 說		1100	2.5	26	3	2	29.5	專題: 被動形動詞	2.5
		11	Октябрьское вооруженное восстание	社會主義革命	論述文		1300	3	31	5	1	34.5	巩固主、被動形動詞	
單 元			單 元 复 习					2						4
							3800	11	83	14	7	97		
第 四 單 元		12	Часы Чапаева	英雄人物 事迹	故 事		1100	2	20	4	1	23	專題: 副動詞	2
		13	Маленький фотограф	作家生活	故 事		1600	4	37	7	1	41.5	巩固副動詞和形動詞	
		14	О русских приветствиях	社會生活	散 文		1100	2	17	4	9	28	巩固副動詞	
單 元			單 元 复 习					2						
							3800	10	74	15	11	92.5		2
總 計							15200	46.5	352	78	28	419		10.5

注: 1) 书后所附名詞、形容詞、副詞、代詞、動詞的变化和詞的构成, 以供复习參考, 一般不在課上讲解。
2) 詞匯量包括中学学過估計未掌握的單詞, 這些詞是以二折一計算的。

附表 II.

第一册印符、词汇平均量

印 符 量	词 汇 量	学 时			每学时印符平均量		每学时词汇平均量	
		合 计	课 文	法 单 元 复 习	以总学时计算	以课文学时计算	以总学时计算	以课文学时计算
15,200	419	57	38.5	10.5	8	267	395	7.4
								10.9

附表 III.

第一册语法讲解和复习的安排

内 容	讲 解 课 次	复 习 课 次
1. 语 音	第一 课	第一、二、三、四、五、八、十、十一、十四课, 复习练习一(I), 复习练习二(I)
2. 名词变格及各格意义		第二、三、十三课, 复习练习一(VI)
3. 形容词、代词		第三课
4. 形容词和副词的级, 代词		第四课, 复习练习一(IV)
5. 某些动词的变化	第五 课	第六课, 第十三课, 复习练习二(II, III)
6. 第一、二人称命令式	第六 课	复习练习二(VI)
7. 动词的体	第七 课	第九课(课文练习 I), 第十一课(课文练习 II), 复习练习二(IV, VI)
带 -ся 动词的意义	第七 课	复习练习二(X, XI)
8. 数 词	第八 课	复习练习二(IX)
9. 主动形动词	第九 课	第十、十一、十二、十三课, 复习练习三(IV, VI, VIII), 复习练习四(II, IV)
10. 被动形动词	第十 课	第十一、十三课, 复习练习三(IV, VI, VIII), 复习练习四(VII)
12. 副 动 词	第十二课	第十三、十四课, 复习练习四(I, VI, VII, IX)

- | | |
|---------------------------|-------------------|
| 1. 主要成分 | 7. 主語、定語从屬句 |
| 2. 次要成分 | 8. 条件、行为方法, 让步从屬句 |
| 3. 不定人称句 | 9. 時間从屬句 |
| 4. 无人称句 | 10. 地点、結果、附加从屬句 |
| 5. 不定代詞, 否定代詞, 不定副詞, 否定副詞 | 11. 前置詞 (附录) |
| 6. 主从复合句, 补語从屬句 | 12. 构詞法 (附录) |

第二 部 分

第一册各課說明

第 一 課

一、語音:

元音 о, я 的弱化
清濁輔音的同化
某些輔音音組的讀法

二、課文: Пекин

1. 来源: 自編
2. 印符量: 800 左右
3. 詞匯量: 新詞 23 个 } 共計 31 个 (实合 27 个)
 中学詞 8 个 }
4. 詞匯分析
 - ① 重点詞: дорогой, произносить, беречь
 - ② 動詞量: 12 个

三、課文譯文:

北 京

东方开始发红了。初升的太阳把天安门广场、广场上宏伟的宫殿和高楼、整个北京镀上一层金黄色。我们的首都多么美丽庄严!

古老的北京变得令人难以辨认了: 新建的宽阔街道纵横交错, 成千上万座高楼大厦相继出现。在我们可爱的首都, 生活在沸腾。

在我们每个人的心中, 有什么能比北京更宝贵呢! 正是在这里, 在北京, 一九四九年十月一日中华人民共和国宣告成立。从这一天起, 北京成了新中国的首都, 它是革命事业胜利的象征, 是反帝斗争的象征, 是为社会主义而奋斗的象征。正因为这样, 每当我们说“北京”这两个字的时候, 总是满怀着热爱和希望。

我們热爱北京还因为，我們光荣的党中央和伟大的領袖毛主席在这里工作。敬爱的党的重要指示和号召，从北京传遍全国，中国人民的革命呼声从这里响彻全世界。

我們热爱、卫护我們的首都，我們为它而感到自豪。

四、练习說明

1. 练习 I:

练习某些难发的音、容易混淆的音和清浊輔音的发音。

2. 练习 VI:

应该注意下列单詞的讀音:

сегодня, годовщина, китайской, народной, этот, радуются, сердце, всех, счастливый, народ, встречает, радостный, праздник, здравствует

3. 练习 VII: 巩固本課某些名詞和形容詞

4. 练习 VIII: 巩固本課動詞

5. 练习 IX:

第一句巩固句型: Что может быть + 比較級 + чем...

第二句巩固冒号連接的复合句: Неузнаваемо ... Пекин: новые ... в нашей любимой столице.

第三句巩固句型: ... потому, что ...

五、部分练习答案:

练习 XI.

1. Что может быть дороже, чем слово «товарищ»!
2. Вчера на собрании Наташа не произнесла ни одного слова.
3. На центральной площади появилось великолепное здание — Дворец культуры.
4. В несколько минут указание комитета разнеслось по всему заводу.

六、参考短文:

(1) ПЕКИН

Столица КНР — Пекин.

Пекин — сердце нашей Родины.

В Пекине находится Центральный Комитет КПК, Государственный Совет КНР и другие государственные учреждения нашей страны. Из Пекина по всей стране разносятся мудрые указания и призывы Коммунистической партии Китая. К Пекину устремляются все чувства и все мысли китайского народа.

В центре Пекина — площадь Тяньаньмынь. Она особенно дорога трудящимся Китая. Здесь 1-го октября 1949 года великий вождь Мао Цзэ-дун провозгласил создание КНР.

В Пекине есть замечательные памятники искусства. Прекрасные парки и дворцы украшают нашу столицу.

После победы революции китайский народ решил сделать свою столицу ещё красивее. В Пекине построили много новых промышленных предприятий и учебных заведений. Появились целые районы новых жилых домов. К 10-летию КНР закончено 10 величественных построек: Дом Всекитайского Собрания народных представителей, Пекинский вокзал и другие.

С каждым годом всё красивее становится Пекин — столица молодой Китайской Народной Республики.

[选自《俄語》(大学俄語专业二年制用)第一册, 上海外國語学院編, 1960年版, 第178頁] (本文略有删节)

(2) ПЕКИН

Пекин — один из древнейших китайских городов. Это столица Китайской Народной Республики, политический центр страны, сердце нашей Родины. С этим городом тесно связана вся жизнь нашей страны. Здесь находится Центральный Комитет Коммунистической партии Китая, здесь живёт и работает великий вождь

Председатель Мао Цзэ-дун.

После победы революции Пекин стал жить новой жизнью. За годы народной власти Пекин неузнаваемо изменился. Теперь мы видим широкие улицы, по которым ходят автобусы и троллейбусы. Строятся красивые дома. В 1959 году в Пекине были построены Дом Всекитайского Собрания народных представителей, новый Пекинский вокзал, Музей Революции и другие грандиозные здания. Когда вы проезжаете мимо них, вы видите, как они красивы и величественны. В пригородах Пекина появился целый ряд университетов и институтов. Сюда приезжают учиться юноши и девушки со всех концов нашей страны.

Железные дороги и воздушные линии связывают Пекин со всеми крупными городами нашей страны. Между Пекином и столицами других социалистических стран также ходят поезда, летают самолёты.

Мы гордимся своей столицей, которая хорошеет и молодеет с каждым днём.

[选自《俄语》第三册, 北京外国语学院俄罗斯语言系主编, 1962年版, 第172页]

第 二 課

一、語法: 复习名詞变格及格格意义

复习重点: 名詞复数第一、二格的变化和以 -ие, -ия 和 -ь 结尾的名詞的变格; 第二、五格的用法.

二、課文: Письмо другу

1. 来源: 自編

2. 印符量: 900 左右

3. 詞汇量: 新 詞24个 } 共計 33 个 (实合 28.5 个)
中学詞 9个 }
詞 組 1个

4. 詞汇分析:

① 重点詞: выдерживать, приходится
выражать, заменять

② 動詞量: 9 个

三、課文譯文:

給朋友的一封信

王林, 你好!

你的信收到了. 你已經通过我們大学的入学考試, 这太好了! 我簡直难以用言語来表达我高兴的心情. 因为我們中学的同学中再沒有別人在这里学习. 我們俩又要在一起了, 这多么好啊!

可惜, 我不能下乡到你那儿去, 假期里我必須留在学校. 事情是这样的: 我們团組織的書記病了, 我現在代替他.

你問历史系一年級学哪些課程. 共有四門課程: 历史、馬克思列宁主义, 外国語和本族語.

第一学期, 我們每周上三次英語課, 有两堂世界史我們是在大教室上. 每星期三, 我們听完課就到教室去參加馬克思列宁主义課堂討論. 大課我們是全年級一起上, 課堂討論和語言課分班上.

你好好休息吧, 但是不要忘記, 未来的学期是很緊張的. 建議你复习一下功課, 多讀讀英語.

再見!

德 明

一九六四年八月二日

四、練習說明:

1. 練習 IV:

第 1 組: 巩固本課名詞.

第 2—3 組: 巩固本課動詞.

2. 練習 V: 巩固名詞各格的用法, 重点放在第二、五格.

3. 練習 VI:

第 1 句巩固句型: Какое счастье, что ...

第 2 句巩固句型: Как хорошо, что ...

第 3 句巩固句型: Ты спрашивал, какие предметы...;
Их всего четыре: ...

第 4 句巩固句型: Дело в том, что ...

4. 練習 X: 此題可根据学生不同情况灵活使用. 如学生程度較好, 可